



Nóngcūn Miànmào Dà Biànciān  
**农村面貌大变迁**

Guóqìng jiàqī , Lǐ Wéi gēnsuí fùmǔ huí Běifāng Shāndōng  
国庆假期，李维跟随父母回北方 山东

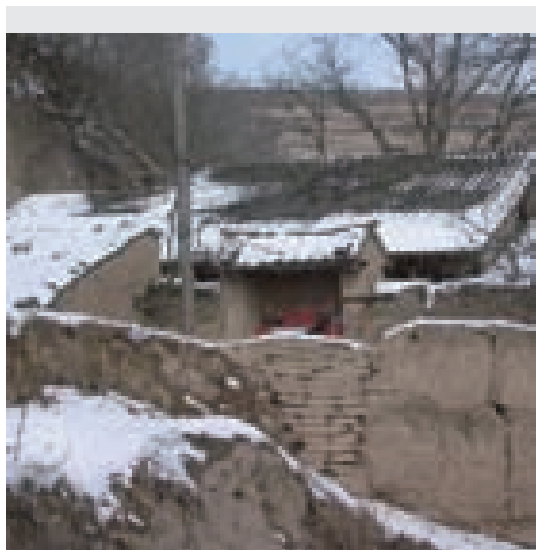
lǎojiā tànqīn . Zhè shì shíwǔ suì de tā dì-èr cì huí jiāxiāng .  
老家探亲。这是十五岁的他第二次回家乡。

Lǐ Wéi shì yí gè chūshēng zài Shēnzhèn de chénglǐ hái zi ,  
李维是一个出生在深圳的城里孩子，

tā de lǎojiā zài Shāndōng Yāntái de yí gè xiǎo cūnzhuāng .  
他的老家在山东烟台的一个小村庄。

Tā duì nóngcūn de liǎojiě chúle láizì yú diànshì , wǎngluò  
他对农村的了解除了来自于电视、网络

zhīwài , jiù shì qī nián qián tā dì-yī cì gēnsuí fùmǔ  
之外，就是七年前他第一次跟随父母



## 002 ■ 乡土家园

huíxiāng guò Chūnjié de jìyì . Duì tā lái shuō , nà bìng bú  
回乡过春节的记忆。对他来说，那并不  
shì yí duàn měihǎo de huíyì .  
是一段美好的回忆。

Qī nián qián de Chūnjié , Lǐ Wéi tóng fùmǔ , yéye ,  
七年前的春节，李维同父母、爷爷、  
nǎinai yìqǐ huí lǎojiā guònián . Tāmen xiān chéngzuò huǒchē  
奶奶一起回老家过年。他们先乘坐火车  
zài huànchéng qìchē , zhǎnzhuǎn (pass through many places)  
再换乘汽车，辗转

gè xiǎoshí cái dàojiā . Yí xiàchē , xiǎo Lǐ Wéi jiù juē-  
40个小时才到家。一下车，小李维就撅 (to  
qǐle zuǐ . Dōngtiān de cūnzhuāng yòu lěng yòu huāngliáng  
pout) 起了嘴。冬天的村庄又冷又荒凉

, zhǐyǒu xíngzhuàng gèyì ,  
(bleak and de so late; wild), 只有形状各异、  
dàxiǎo bùtóng de jǐshí gè dī'ǎi píngfáng , kōngqì li mímàn  
大小不同的几十个低矮平房，空气里弥漫  
zhe méitàn ránshāo hòu qiàng rén  
着 (be suffused with) 煤炭燃烧后呛人 (irritating)

de wèidào yǐjí shēngkǒu fēnbiàn de  
的味道以及牲口粪便 (excrement and urine) 的  
wèidào . Tōngwǎng zēngzǔfù jiā de lù kēngkēngwāwā  
味道。通往曾祖父家的路坑坑洼洼  
, zēngzǔfù de fángzi yòu xiǎo yòu pò . Quán jiā wǔ  
(bumpy), 曾祖父的房子又小又破。全家五  
kǒu rén jǐ zài bú dà de sān jiān fáng li , qǔnuǎn zuòfàn quán  
口人挤在不大的三间房里，取暖做饭全

dōu yīkào shāo méi . Zuì ràng Lǐ Wéi nányǐ rěnrshòu de yǒu liǎng  
都依靠烧煤。最让李维难以忍受的有两

jiàn shì : yī shì shuìjiào , èr shì shàng cèsuǒ . Lǐ Wéi  
件事：一是睡觉，二是上厕所。李维

cóngxiǎo zài nánfāng zhǎngdà , gēnběn shìyìng bu liǎo běifāng de  
从小在南方长大，根本适应不了北方的

hánlěng , yě shuì bu xíguàn huǒkàng (heatable brick or adobe  
寒冷，也睡不习惯火炕

bed) 。 Wǎnshàng , tā tǎng zài kàng shàng fānlái-fùqù  
(move

shuìbuzháo , fángzi sìchù tòufēng , kěshì  
from side to side) 睡不着，房子四处透风，可是

shēn xià de huǒkàng hái rè de tàng rén , shàngbian lěng xiàbian  
身下的火炕还热得烫人，上边冷下边

rè de gǎnjué zhēnshì jiān'áo . Yóuyú méiyǒu shìnèi  
热的感觉真是煎熬 (torture) 。由于没有室内

wèishēngjiān , shàng cèsuǒ yào pǎodào wūhòu dājiàn de jiǎnyì  
卫生间，上厕所要跑到屋后搭建的简易

cèsuǒ , yòu zāng yòu chòu yòu lěng . Suīrán zēngzǔfù yì jiā jí  
厕所，又脏又臭又冷。虽然曾祖父一家及

xiāngqīnmen dōu hěn rèqíng , dànshì Lǐ Wéi hái shì juéde hěn  
乡亲们都很热情，但是李维还是觉得很

wúliáo . Zhèlǐ méiyǒu wǎngluò , diànshì yě zhǐyǒu wǔ gè  
无聊。这里没有网络，电视也只有五个

píndào , zhè duì xíguàn yú wán diànnǎo yóuxì hé kàn kǎtōngpiàn  
频道，这对习惯于玩电脑游戏和看卡通片

de tā lái shuō shízài shì tòngkǔ . Cūn li méiyǒu Kěndéjī  
的他来说实在是痛苦。村里没有肯德基

， méiyǒu dà chāoshì , zhǐyǒu yì jiān xiǎoxiǎo de (KFC), 没有大超市，只有一间小小的  
 záhuòpù , chūshòu de dōu shì jiàngyóu , shíyán , 杂货铺 (grocery), 出售的都是酱油、食盐、  
 yáshuā , máojīn , wèishēngzhǐ děng shēnghuó bìxūpǐn , língshí 牙刷、毛巾、卫生纸等生活必需品，零食  
 fēicháng shǎo . Zǒngzhī , chéngshì li de xīnxiān shìwù 非常少。总之，城市里的新鲜事物 (thing)  
 zhèli dōu méiyǒu . Lǐ Wéi hěn bù kāixīn de dùguòle zài 这里都没有。李维很不开心地度过了在  
 xiāngxià de qī tiān , bìng zài xīnlǐ mòniàn (read silently) 乡下的七天，并在心里默念  
 yǐhòu zài yě búyào dào zhège dìfang lái le . 以后再也不要到这个地方来了。

Jīnnián , zēngzǔfù bìng zhòng , shífēn xiǎng jiàn Lǐ Wéi .  
 今年，曾祖父病重，十分想见李维。

Lǐ Wéi bùdébù gēnsuí fùmǔ zàicì huí xiāng . Qǐchéng 李维不得不跟随父母再次回乡。启程  
 zhīqián , Lǐ Wéi zuòle chōngfèn zhǔnbèi , dài le bǐjìběn 之前，李维做了充分准备，带了笔记本  
 diànnǎo , wúxiàn wǎngkǎ , , hái dài le yí dà bāo 电脑、无线网卡、IPAD，还带了一大包  
 língshí . Fùmǔ gēn tā shuō búyòng dài zhèxiē , xiànzài nóngcūn 零食。父母跟他说不用带这些，现在农村  
 tiáojiàn hǎo , zhèxiē dōngxi zēngzǔfù jiā dōu yǒu le . Lǐ Wéi 条件好，这些东西曾祖父家都有了。李维  
 bù xiāngxìn fùmǔ de huà , réngjiù bēizhe tāmen shànglù le . 不相信父母的话，仍旧背着它们上路了。

Xiàle fēijī , Tángbó de  
 下了飞机，堂伯 (elder uncle on the paternal side) 的  
 chē yǐjīng děngzài jīchǎng wài . Yí lù shang , Lǐ Wéi kàndào  
 车已经等在机场外。一路上，李维看到  
 de shì zhěngqí de lóufáng , píngtǎn de bǎiyóulù  
 的是整齐的楼房，平坦的柏油路 (tarmac  
 , xiàndàihuà de nóngyè jīxiè shèbèi . Zhè nǎli hái shì  
 road), 现代化的农业机械设备。这哪里还是  
 nàge pòluò de xiǎo cūnzhuāng ? Dàbó kàndào tā jīngyà de  
 那个破落的小村庄？大伯看到他惊讶的  
 biǎoqíng , shuō : “Xiǎowéi a , yǒu jǐ nián méi huí lái le ba ,  
 表情，说：“小维啊，有几年没回来了吧，  
 xiànzài zánmen zhèr kěshì dà biànyàng le . Qián jǐ nián  
 现在咱们这儿可是大变样了。前几年  
 cūn li jí tǐ gǎizào zhùfáng , jiàn le xiàndài xiǎo yángfáng  
 村里集体改造住房，建了现代小洋房  
 , zánmen dōu bāndào xīn fángzi  
 (Western-style building), 咱们都搬到新房子  
 le . Xīn fángzi shì jízhōng gōngnuǎn de , búyòng shāo méi le ,  
 了。新房子是集中供暖的，不用烧煤了，  
 hái yǒule shì nèi wèishēngjiān , zài jiā li yě kě yǐ xǐ zǎo  
 还有了室内卫生间，在家里也可以洗澡  
 le .” Liáo zhe cūn li de biàn huà , jiù dào le zēng zǔ fù de xīn  
 了。”聊着村里的变化，就到了曾祖父的新  
 jiā . Zhè li kuān chāng míng liàng , cǎi diàn , bīng xiāng ,  
 家。这里宽敞明亮，彩电、冰箱、  
 xǐ yī jī děng jiā yòng diàn qì yì yīng jù quán  
 洗衣机等家用电器一应俱全 (everything needed

，érqiě hái yǒu diànnǎo hé wǎngluò。Xiǎoqū  
 is available), 而且 还有 电脑 和 网络。小区  
 li yǒu gè zhǒng jiànshēn qìcái, hái  
 (housing subdivision) 里 有 各种 健身 器材, 还  
 shèyǒu zhuānmén de huódòngshì hé yuèlǎnshì。Xiǎoqū wài méi  
 设 有 专 门 的 活 动 室 和 阅 览 室。小 区 外 没  
 duō yuǎn jiù yǒu yí gè dàxíng chāoshì, gè zhǒng shāngpǐn  
 多 远 就 有 一 个 大 型 超 市, 各 种 商 品  
 yīngyǒu jìn yǒu。Zhèlǐ de  
 应 有 尽 有 (have all that is necessary)。这 里 的  
 shēnghuó yǔ chéngshì li jīhū méiyǒu chābié。Lǐ Wéi hàoqí  
 生 活 与 城 市 里 几 乎 没 有 差 别。李 维 好 奇  
 de wèn dàbó: “Dàbó a, zánmen xiànzài dōu zhùshàng  
 地 问 大 伯: “大 伯 啊, 咱 们 现 在 都 住 上  
 lóufáng le, nà jiā li yuánlái yǎng de nàxiē zhū a, jī a  
 楼 房 了, 那 家 里 原 来 养 的 那 些 猪 啊、鸡 啊  
 dōu qùle nǎlǐ?” Dàbó shuō: “Yuánlái shēnghuó tiáojiàn  
 都 去 了 哪 里?” 大 伯 说: “原 来 生 活 条 件



bù hǎo , yǎng zhū shì wèile guònián de shíhou néng gǎishàn  
不好，养猪是为了过年的时候能改善  
yíxià huǒshí , xiànzài yǒuqián le , tiāntiān dōu kěyǐ mǎi ròu  
一下伙食，现在有钱了，天天都可以买肉  
chī . Dāngchū yǎng niú mǎ shì wèile néng ràng tāmen gàn  
吃。当初养牛马是为了能让它们干  
nónguóer , xiànzài dōu jīxièhuà shēngchǎn le , yòng bu shàng  
农活儿，现在都机械化生产了，用不上  
niú mǎ le , zǎo dōu bù yǎng le . Zhìyú jī ne , zán jiā zài  
牛马了，早都不养了。至于鸡呢，咱家在  
qiánnián bànle gè yǎngjīchǎng , jiù zài cūn dōng tóu , yǒu  
前年办了个养鸡场，就在村东头儿，有  
duō zhī jī ne . Míngtiān dài nǐ qù kànkàn . ” Dì-èr  
2000多只鸡呢。明天带你去看看。”第二  
tiān , zài dàbó de dàilǐng xià , Lǐ Wéi cānguānle yǎngjīchǎng  
天，在大伯的带领下，李维参观了养鸡场  
hé zhěnggè cūnzi . Cūn li , jūzhùqū yǔ gēngzuòqū yǐjīng  
和整个村子。村里，居住区与耕作区已经  
wánquán fēnkāi , bǎiyóulù sìtōng-bādá  
完全分开，柏油路四通八达 (tarmacked road  
, lù shang yǒu xǔduō bēnchí de qìchē ,  
reach everywhere)，路上有许多奔驰的汽车，  
zhuāngjiadi lǐ xiàndàihuà de jīqì shèbèi hōnghōng zuòxiǎng ,  
庄稼地里现代化的机器设备轰轰作响，  
jiē shang de rénmen chuān de dōu hěn shí máo , měi gè rén de  
街上的人们穿得都很时髦，每个人的  
liǎnshang dōu yángyì zhe xìngfú de wēixiào .  
脸上都洋溢 (be full of) 着幸福的微笑。



Jìn jǐ nián lái ,  
近 几 年 来 ,

Zhōngguó nóngcūn de miànmào  
中 国 农 村 的 面 貌

yǒule hěn dà de gǎibiàn .  
有 了 很 大 的 改 变 。

Wúlùn shì shēngchǎn tiáojiàn  
无 论 是 生 产 条 件

háishi shēnghuó tiáojiàn dōu  
还 是 生 活 条 件 都

yǒule gǎishàn . Zài nóngyè  
有 了 改 善 。 在 农 业

shēngchǎn fāngmiàn , nóngcūn  
生 产 方 面 ， 农 村

gàobiéle guòqù yīkào rén lì ,  
告 别 了 过 去 依 靠 人 力 、

chùlì wéizhǔ de gēngzuò  
畜 力 为 主 的 耕 作

fāngshì , jīxièhuà dà shēngchǎn chéngwéi zhǔliú . Kējì zài  
方 式 ， 机 械 化 大 生 产 成 为 主 流 。 科 技 在

shēngchǎn zhōng fāhuīle hěn dà zuòyòng , xīn pǐnzhǒng , xīn  
生 产 中 发 挥 了 很 大 作 用 ， 新 品 种 、 新

jìshù yǐnrù shēngchǎn zhōng , nóngchǎnpǐn zhìliàng hé jīngjì  
技 术 引 入 生 产 中 ， 农 产 品 质 量 和 经 济

xiàoyì dōu yǒusuǒ tígāo . Hěnduō xiāngcūn zài fāzhǎn nóngyè  
效 益 都 有 所 提 高 。 很 多 乡 村 在 发 展 农 业

gēngzuò de tóngshí , yě zhùzhòng chǎnyèliàn (industrial chain) de  
耕 作 的 同 时 ， 也 注 重 产 业 链 (industrial chain) 的





yánshēn , lǜsè shípǐn ① hé liángshí shēn jiāgōng chǎnyè chéngwéi  
延伸，绿色食品①和粮食深加工产业成为  
tuīdòng nóngcūn jīngjì fāzhǎn de zhǔlì zhīyī . Nóngyè shēngchǎn  
推动农村经济发展的主力之一。农业生产  
fāngshì yě yóu gè jiā gè hù gèzì gēngzuò xiàng nóngmín zhuānyè  
方式也由各家各户各自耕作向农民专业  
hézuòshè ② zhuǎnbiàn . Nóngyè shēngchǎn zǒushàngle jíyùehuà ,  
合作社②转变。农业生产走上了集约化、  
kējìhuà de dàolù . Zài shēnghuó fāngmiàn , yángfáng , gāolóu  
科技化的道路。在生活方面，洋房、高楼  
jiàn qǐlái le , gōnglù jīběn shíxiànle cūncūn tōng , guǎngbō ,  
建起来了，公路基本实现了村村通，广播、  
diànshì , wǎngluò chú shǎoshù piānyuǎn dìqū wài jūn yǐ fùgài ,  
电视、网络除少数偏远地区外均已覆盖，  
fúwùyè yě zhújiàn fāzhǎn qǐlái . Nóngmínmen bān xīn jiā le ,  
服务业也逐渐发展起来。农民们搬新家了，  
mǎi xīn chē le , guò shàng xīn shēnghuó le .  
买新车了，过上新生活了。

① Green Food stands for edible produce and processed products produced in sustainable environment and technical standards with wholesome quality control, non-pollution, safety and quality.

The standard of Green Food is prepared on the basis of CAC(Codex Alimentarius Commission)'s standard and with reference to those of the developed countries, and reaches the corresponding international standards in general.

② Specialized farmers cooperatives are mutual-help economic organizations joined voluntarily and managed in a democratic manner by the producers and operators of the same kind of farm products or by the providers or users of services for the same kind of agricultural production and operation. It mainly serve their members, offering such services as purchasing the means of agricultural production, marketing, processing, transporting and storing farm products, and providing technologies and information related to agricultural production and operation.



Bānjìn Xīn Lóufáng  
**搬进新楼房**

Chéngzhènhuà shì Zhōngguó nóngcūn gǎigé de yí gè  
城镇化 是 中国 农村 改革 的 一个  
qūshì , shì nóngmín shēnghuó de zhuǎnzhédiǎn . Chéngzhènhuà  
趋势 , 是 农民 生活 的 转折点 。 城镇化  
bìng bú shì ràng nóngmín dōu yǒngxiàng chéngshì ,  
并 不是 让 农民 都 涌 向 (pour into) 城市 ,  
ér shì jiāng nóngcūn zhuǎnbiàn wéi chéngzhèn , ràng nóngmín zài  
而是 将 农村 转变 为 城镇 , 让 农民 在





jiā ménkǒu jiù néng xiǎngshòu dào chéngshì de shēnghuó .  
家 门 口 就 能 享 受 到 城 市 的 生 活 。

Hóngxīng Shèqū wèiyú Hā'ěrbīn Shì Lánxī Xiàn ,  
红 星 社 区 位 于 哈 尔 滨 市 兰 西 县 ， 2012  
nián , zhèlǐ yínglǎile dì-yī pī jūmín , yuán Shānnán Cūn de  
年 ， 这 里 迎 来 了 第 一 批 居 民 ， 原 山 南 村 的  
hù nóngmín bānjìnle xīnjū . Hóngxīng Shèqū shì Lánxī  
75 户 农 民 搬 进 了 新 居 。 红 星 社 区 是 兰 西  
Xiàn tuījìn xiǎochéngzhèn jiànshè hòu jiànlì qǐlái de yí gè  
县 推 进 小 城 镇 建 设 后 建 立 起 来 的 一 个  
quánxīn de jūmín jùjūqū , jùlí yuán Shānnán Cūn  
全 新 的 居 民 聚 居 区 ， 距 离 原 山 南 村 30  
gōnglǐ , gèng kào jìn xiàncéng . Zhěnggè shèqū gòng jiàn yǒu  
公 里 ， 更 靠 近 县 城 。 整 个 社 区 共 建 有  
lóufáng dòng , bìng zhěngtǐ guīhuà yǒu gōngyuán ,  
楼 房 10 栋 ， 并 整 体 规 划 有 公 园 、  
yùndòngchǎng , túshūguǎn , shāngchǎng , shì yí gè pèitào  
运 动 场 、 图 书 馆 、 商 场 ， 是 一 个 配 套  
shèshī wánshàn de xiàndàihuà shèqū . Yuán Shānnán Cūn de  
设 施 完 善 的 现 代 化 社 区 。 原 山 南 村 的 75  
hù jūmín ànzhào “ chètūnbìngxiāng  
户 居 民 按 照 “ 撤 屯 并 乡 (cancel village  
administration and merge it into a township)” 方 案  
zhěngtǐ bānqiān zhì cǐ , Shānnán Cūn de jiùzhǐ jiāng jiànshè  
整 体 搬 迁 至 此 ， 山 南 村 的 旧 址 将 建 设  
chéng yí gè xiàndàihuà de chǎnyè yuánqū . Cūnmín Liú Guìfēn  
成 一 个 现 代 化 的 产 业 园 区 。 村 民 刘 桂 芬